Cāḷuvaṉ Kuppam, Atiraṇacaṇḍeśvara cave-temple, dedication (Grantha version)

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSPallava00064

Repository: Pallava (tfa-pallava-epigraphy)

File path: DHARMA_INSPallava00064.xml

Language: Sanskrit [Grantha]

Commit: 2026-11-11 17:29 (458e70c), last modified 2026-09-29 11:09 (6edbbfa)

Summary

Dedication of the Atiraṇacaṇḍeśvara cave-temple engraved in Grantha alphabet on the left wall (south) before the entrance. Faces the inscription INSPallava00065 which has almost exactly the same content but in Siddhamāṭṛkā alphabet. The last word of line 15 and lines 16-17 not found in INSPallava00065 are in a script which is shallower and more angular for some letters. This is presumably a slightly later addition by another hand.

Palaeographic description

The letters *ta* and *na* are almost similar; the loop of *ta* is slightly bigger. Medial *i* and *ī* well differentiated. Miniature *halanta t*, *m*. The double *daṇḍa* is peculiar: the *daṇḍa*s are joint in between them on top by a kind of hook. A clear example is found in line 9.

Edition

1. Anuṣṭubh

〈1〉 śrīmato 〈’〉tyanta-kāmasya
dviṣad-da〈2〉rppāpahāriṇaḥ
śrī-nidheḥ kāma〈3〉-rāgasya
harārādhana-saṁginaḥ ||

2. Anuṣṭubh

〈4〉 Abhiṣeka-jalāpūrṇṇe
citra-ratnāmbujākare
〈5〉 Āste viśāle sumukhaḥ
śiras-sarasi śaṁkaraḥ ||

3. Anuṣṭubh

〈6〉 tenedaṁ kāritaṁ śambhor
bhavanaṁ bhūtaye bhuvaḥ
kai〈7〉lāsa-mandara-nibhaṁ
bhūbhṛtāṁ mūrdhni tiṣṭhatā ||

4. Anuṣṭubh

bhakti-prahve〈8〉ṇa manasā
bhavaṁ bhūṣaṇa-līlayā
doṣṇā ca yo bhuvan dhatte〈9〉 jīyāt
sa śrī-bharaś ciraM ||

5. Uncertain meter

Atiraṇa-caṇḍaḥ patir avani-bhu〈10〉jām
atiraṇa-caṇḍeśvaram idam akaroT
Iha giri-tana〈11〉yā-guha-gaṇa-sahito
niyata-kṛta-ratir bhavatu paśupa〈12〉tiḥ ||

6. Sragdharā

gurvvīm īśāna-bhaktiṁ śriyam atiśayinīṁ durvvahaṁ bhāram urvvyā
〈13〉 nissāmānyañ ca dānaṁ samam ati(ra)ṇa-caṇḍākhyayā yo (bibhartti)
〈14〉 sthāne nirmmāpite 〈’〉smin vidi[ta-raṇa]-jaya-khyātinā tena [bha]rttā
bhūtānā〈15〉m aṣṭamūrttiś ciram atiraṇa-caṇḍeśvare yātu niṣṭāM

A[nugra]śīla(ḥ?) [||]

7. Āryā

〈16〉 yadi na vidhātā bharato yadi na harir nnārado na vā skandaḥ
boddhuṁ ka Iva〈17〉 samartthas saṁgītaṁ kālakālasya ||

□ || samara-dhanañjayaḥ saṁgrāma-dhīraḥ || □ ||

Apparatus

〈15〉 A[nugra]śīla(ḥ?) ◇ *A(nugra)śīla〈ḥ ||〉* SII EI • B comments on Hultzsch's reading: "on peut aussi interpréter cette forme comme un vocatif, auquel cas l'addition du *visarga* n'est plus nécessaire."

〈17〉 v ◇ *Oṁ* SII; *Oṁ* EI • EI notes: "Expressed by a symbol."

Translation

1.

De l'illustre Atyantakāma qui a rabattu l'orgueil de ses ennemis,
De ce trésor de prospérité qui possède le charme de Kāma et s'adonne au culte de Hara,

2.

Inondé de l'eau du sacre, couvert de merveilleux joyaux qui sont autant de lotus,
Le large chef est un étang, où réside Śaṁkara au beau visage.

3.

C'est lui qui fit construire, pour la prospérité de la terre, ce palais de Śambhu,
Pareil au Kailāsa et au Mandara - lui qui se tient sur la tête des souverains (/sur le cime des montagnes).

4.

Celui qui, en son âme qu'incline la dévotion, porte Bhava, et, telle une parure,
La terre sur son bras, puisse-t-il longtemps être vainqueur, lui qui apporte la prospérité !

5.

Atiraṇacaṇḍa, le maître des souverains,
A construit cet Atiraṇacaṇḍeśvara :

Accompagné de la fille de la montagne, de Guha et des Gaṇa,
Puisse Paśupati y trouver un plaisir éternel !

6.

Celui qui, en même temps que le nom d'Atiraṇacaṇḍa, porte une profonde dévotion envers IIśāna, une éminente prospérité, le fardeau difficile à mouvoir de la terre, ainsi qu'une générosité à nulle autre pareille,
Ce seigneur qu'on connaît sous le nom de Raṇajaya a construit cette demeure, Atiraṇacaṇḍeśvara : puisse le maître des créatures aux huit manifestations pour longtemps y élire domicile !

Anugraśīla !

7.

Si ce n'est le créateur ou Bharata,
Si ce n'est Hari ou Nārada, ou encore Skanda,
Qui, pour ainsi dire, est capable de comprendre
La musique de Kālakāla ?

Oṁ ! Celui qui est un Dhanañjaya au combat ! Celui qui conserve sa fermeté dans la bataille ! Oṁ !

Bibliography

Edited in Hultzsch 1890 (SII 1.21). Edited in Hultzsch 1909–1910 (EI 10.1.23), with visual documentation. Text and summary in Mahalingam 1988 (IP 64). Text and French translation in Brocquet 1997 (B 48a).

This revised edition by Emmanuel Francis based on the previous editions and the visual documentation therein, and on autopsy.

Primary

[SII] Hultzsch, Eugen Julius Theodor. 1890. *South-Indian inscriptions, Tamil and Sanskrit, from stone and copper-plate edicts at Mamallapuram, Kanchipuram, in the North Arcot district, and other parts of the Madras Presidency, chiefly collected in 1886-87. Volume I*. South Indian Inscriptions 1. Madras: Government Press. Pages 12–13, item 23.

[EI] Hultzsch, Eugen Julius Theodor. 1909–1910. "The Pallava inscriptions of the Seven Pagodas." EI 10, pp. 1–14. Page 8, item 19.

[IP] Mahalingam, T. V. 1988. *Inscriptions of the Pallavas*. New Delhi; Delhi: Indian Council of Historical Research; Agam Prakashan. Pages 204–205, item 64.

[B] Brocquet, Sylvain. 1997. "Les inscriptions sanskrites des Pallava : poésie, rituel, idéologie." Thèse de doctorat, Université de la Sorbonne Nouvelle. Paris. Pages 594–598, item 48a.